

Johann Sebastian

BACH

Nur jedem das Seine

BWV 163

Kantate für den 23. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Violinen, Viola, 2 obligate Violoncelli und Basso con'
herausgegeben von Uwe Wolf

Do justice to all men
Cantata for the 23rd Sunday after
for soli (SATB), choir (S/
2 violins, viola, 2 obbligato violoncello)
edited by Uwe
English version by Henry S. Drinker,
Coombs

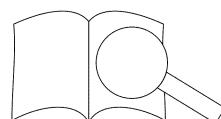
PROBEPARTITUR
Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

EVALUATION COPY • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

BACH-AUSGABEN • URTEXT
Studienpartitur / Study score



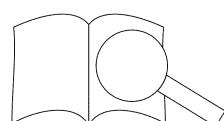
Carus 31.163/07



Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Aria (Tenore) Nur jedem das Seine <i>Do justice to all men</i>	5
2. Recitativo (Basso) Du bist, mein Gott <i>Thou art, my God</i>	9
3. Aria (Basso) Lass mein Herz die Münze sein <i>Let my heart my tribute be</i>	10
4. Recitativo (Soprano, Alto) Ich wollte dir, o Gott <i>To give to thee my heart</i>	14
5. Aria (Soprano, Alto) Nim mich mir <i>Take thou me</i>	17
6. Choral (Coro SATB) Führ auch mein Herz und Sinn <i>Lead thou my heart and will</i>	22
Kritischer Bericht	23

PROBEPARTITUR
Aufführungsmaterial erschienen:
S. 1.163/07, Studienpartitur (Carus 31.163/07),
titu" 1.163/03, 1.163/05),
+te" 1.163/19).
Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The performance material is available for this work:
full score (Carus 31.163), study score (Carus 31.163/07),
vocal score (Carus 31.163/03), choral score (Carus 31.163/05),
complete orchestral material (Carus 31.163/19).

Vorwort

Die Kantate *Nur jedem das Seine* zum 23. Sonntag nach Trinitatis basiert auf dem für diesen Sonntag vorgesehenen Text aus dem Kantatenjahrgang *Evangelisches Andachtsofffer*, den der Weimarer Hofpoet Salomon Franck für das Jahr 1715 verfasst hatte. Demnach wurde die Kantate am 24.11. dieses Jahres in der Weimarer Schlosskirche erstmals aufgeführt.¹ Der Text schließt sich eng an das Evangelium des Sonntags (Matth. 22, 15–21) an; dort antwortet Jesus auf die Fangfrage der Pharisäer, ob es recht sei, dem Kaiser Steuern zu bezahlen, unter Hinweis auf des Kaisers Bild auf der Münze mit dem bekannten Ausspruch „So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist“. Hier schließt Francks „Nur jedem das Seine“ an: „Muss Obrigkeit haben Zoll, Steuer und Gaben“. Da aber alles Gut von Gott kommt, soll das Herz Gottes Münze sein (Satz 2), auf das Gott sein Bild prägen möge (Satz 3). Doch die Welt hält das Herz gefangen (Satz 4), darum bittet der Christ, dass Gott den Willen des Menschen in die Hand nehme, damit schließlich Gottes Willen erfüllt werden möge (Satz 5: „Nimm mich mir und meinem Willen, deinen Willen zu erfüllen“). Hierauf folgt der Schlusschoral: „Führ auch mein Herz und Sinn“.

Wie auch andere Kantaten des Jahres 1715 ist *Nur jedem das Seine* ganz kammermusikalisch gehalten: Das Instrumentarium beschränkt sich neben dem Continuo auf ein Streicherensemble, das für Satz 3 um ein zweites Violoncello erweitert wird. Dort bilden die beiden Violoncelli zusammen mit Vokalbass und Continuo ein wohl in Bachs Kantaten einzigartiges Bassquartett. Immer wieder wird hier im Vokalbass das Hämmern nachgeahmt, mit dem die neue Münze geprägt werden soll (Tonwiederholungen und Oktavsprung). Nicht weniger ungewöhnlich ist das folgende Rezitativ für Sopran und Tenor (Satz 4): Ein Rezitativ, das über weite Strecken imitatorisch gearbeitet gar mit der Strenge eines Kanons; vielleicht der Beharrlichkeit des Fleisches. Dieser ungewöhnliche Satz mündet in ein bittendes Duett für Sopran und Tenor, indem die Streicher im Unisono den Chor „lass ich nicht“ hinzufügen und das Rezitativ vorgegebene und in der Aufführung erarbeitete imitatorische Setzweise

Von dieser Weimarer Kantate erhalten, nirgendwo im Umstand ist es det, von denen die Schlusschoral bleibt beziehbar. Von Thomas Riegler anhang Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert. Die Partitur erhalten, nirgendwo im Umstand ist es det, von denen die Melodie dazu zeitgenössisch zu entnehmen. Die Mittelstimmen für unsere Ausgabe von Thomas Riegler anhang Bezeichnung ergänzt. Doch der fehlende Schlusschoral ist nicht das einzige Problem, bei dem wir uns von den verschollenen Aufführungsstimmen Auf-

schlüsse erhoffen könnten. So weist die Partitur in Satz 4 und 5 nachträgliche Änderungen des Melodieverlaufes auf (siehe den Kritischen Bericht); ohne die Stimmen ist es nicht zu entscheiden, ob diese Änderungen noch vor der ersten Aufführung erfolgten oder erst für eine Wiederaufführung, möglicherweise in Leipzig. Eine solche Leipziger Wiederaufführung ist möglich und wahrscheinlich, doch auch sie lässt sich ohne die Stimmen nicht nachweisen.

In Satz 1 sollen offenbar beide Violoncelli den Continuo mitspielen. Bach notierte dafür in der ersten Akkolade der Partitur die Basslinie an zwei verschiedenen Stellen: Einmal unterhalb der Viola als Bass des Streichersatzes und dann noch einmal unterhalb der Singstimme als Cor¹. Ab der zweiten Akkolade hat Bach sich die Mühe gemacht, dass die beiden Violoncello-Stimmen standen. In den anderen Sätzen (außer Satz 3) gilt, ist nicht bekannt.

Eine erste kritische Ausgabe der alten Bach-Gesamtausgabe von Franz Wülfner (1860) und die Neue Bach-Ausgabe (1907) ediert (NBA I/2^c) den Bass von der alten Melodie (Satz 1) und die Choralsätze (Satz 2–5). Die BG nur herausgegeben (1907); ob er auch die Reste nicht bekannt.

Uwe Wolf

¹ Siehe Klaus Hofmann, „Neue Kritiken-Kalender“, in: *Bach-Jahrbuch*.



Foreword

The cantata *Nur jedem das Seine* for the 23rd Sunday after Trinity is based on the text for this particular Sunday from the *Evangelisches Andachtssopffer*, an annual cycle of cantata texts written for the year 1715 by the Weimar court poet Salomon Franck. Accordingly, the cantata was first performed on 24 November of the same year in the Weimar court church.¹ The text is closely related to the gospel for this Sunday (Matt. 22:15–21), in which Jesus replies to the trick question of the Pharisees – whether it is right to pay taxes to the emperor – by referring to the emperor's likeness on the coin and with the saying "Render unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things that are God's." Franck's "Nur jedem das Seine" follows on directly: "Muss Obrigkeit haben Zoll, Steuer und Gaben." Since, however, everything of value comes from God, the heart should be the coin of God (movement 2), on which God may stamp his likeness (movement 3). As the heart is, regrettably, held prisoner by the world (movement 4), the Christian prays that God will take human will into his hand, so that God's will may ultimately be fulfilled (movement 5: "Nimm mich mir und meinem Willen, deinen Willen zu erfüllen"). This is followed by the final chorale "Führ auch mein Herz und Sinn."

Like the other cantatas written in the year 1715, *Nur jedem das Seine* is composed as chamber music. Apart from the continuo, the instrumental accompaniment is limited to a string ensemble which is expanded to include a second violoncello in movement 3: here, the two violoncellos together with the bass voice and the continuo form a bass quartet which is probably unique in Bach's cantatas. The bass voice repeatedly imitates the hammer with which the new coins should be embossed (repetitions and octave leaps). The following (movement 4) for soprano and tenor is n this recitative is distinguished by long passagess, at times even displaying the stness c perhaps these serve to illustrate flesh. This unusual movement for soprano and alto which strings with the chorale nicht," thus further h already predetermined carried on throu

This Weimar autograph only as an auto- are extant. This circum- series of problems, of the final chorale is the movement 5, there was only gured bass line superscribed with simplex stylo." The chorale text is printed text (although Franck himself the first two lines of the chorale) and the taken from contemporary hymnals. The inner voic however, were only notated in the instrumental parts and have been lost. For our edition, these have been added by Thomas Riegler in accordance with the figuring.

The missing final chorale is, unfortunately, not the only issue for which one could hope to find answers in the lost performance parts: in movements 4 and 5, the score displays subsequent modifications of the melodic line (see the Critical Report). Without the parts, it is impossible to judge whether these alterations were effected before the first performance or only for a repeat performance, possibly in Leipzig. It is possible, and indeed likely, that such a repeat performance took place in Leipzig, but without the performance parts this cannot be proved.

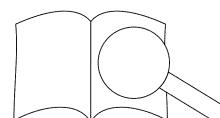
In movement 1, it is clear that both violoncellos should play the continuo line. In the first system of the score, Bach indicates this by notating the bass line once below the viola as the bass of the string under the vocal part as continuo. From onwards, Bach did not take the tro however, take for granted that this was notated in both violoncellos; ascertain whether this is the case in movements (apart from

A first critical editio volume 33 of the Ausgab by Franz W Glöckner contain Ausgabe + celo re. A first reconstruction of the published in the Breitkopf piano nhard Todt (1822–1907); it is not was also the author of the reconstruc

Evaluation Copy - Quality may be reduced
Original evtl. gemindert
April 2012
on: David Kosviner

Uwe Wolf

¹ See Klaus Hofmann, "Neien-Kalender," in: *Bach-Jahresbericht*



Nur jedem das Seine

«Concerto»

BWV 163

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Aria (Tenore)

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Continuo

1 2 3 4 5 6

7 8 9 10 11 12

13 14 15 16 17 18

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert

just-ice to all men,

nur je-dem d'

Aufführungsdauer / Duration: ca. 18 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.163/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version by Henry S. Drinker,
revised by John Coombs

11

T B A S

das Sei-ne, nur je-dem das Sei-ne, nur je - dem das Sei-ne, nur je - dem das Sei-ne, das Sei -
to all men, do just-ice to all men, do just-ice to all men, do just-ice to all men, to all men,

A musical score page from Brahms' Ein Deutsches Requiem, Op. 45. The page is numbered 14 and shows four staves of music for orchestra and choir. The vocal parts include 'ne, men,' 'nur do je ns,' 'nur do,' and 'nur do.' The score includes dynamic markings like 'tr' (trill) and 'f' (fortissimo). The page is set against a background featuring large, stylized letters spelling 'COPY' and 'Carus-Verlag'.

PROBLE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

je s Sei-ne, das Sei - ne,
to all men, to all men,

nur je-dem das Sei-ne,
do just-ice to all men,

20

- dem das Sei - ne, nur je - dem das Sei - ne, nur je- dem das Sei - ne!
- ice to all men, do just - ice to all men, do just-ice to all men, to all men.

23

Muss Ob - rig - keit ha - ben
So pay what thou ow - est
Zoll,
pay
Steu - ern,
all - men,

Fine

26

soll.
und Ga - ben, muss Ob - rig - keit ha - ben,
man weg - re
hat thou ow - est to high - est or low - est,
to du to

* wegre = weigre.

29

- re sich nicht, man weg-re sich nicht
- ty be true, to du-ty be true,
der schul-di-gen Pflicht!
give Cae-sar his due,
Doch blei - bet das
thy heart shall thou

32

Her-ze dem Höchs-ten al - lei - ne,
ren - der to God in the high-est,
dem
ne,-
doch blei - bet das Her-ze dem
thy heart shall thou ren - der to

35

- lei - ne,
he high-est,
doch blei - bet das Her - ze dem Höchs-ten al - lei -
thy heart shall thou ren - der to God, to none oth -



2. Recitativo (Basso)

Basso Continuo

Du bist, mein Gott, der Ge-ber al-ler Ga-ben; wir ha - ben, was wir ha - ben, al -
 Thou art, my God, the source of ev'ry blessing; the trea-sures, that we cher-ish, are

4
 lein von dei-ner Hand. Du, du hast uns ge - ge - ben Geist, See - le, Leib und
 ow - ing all to thee. Life, home and dai - ly gra - tion, heart, bod - y, soul, and

7
 Le - ben und Hab und Gut und Ehr und Stand. Was sol - len wi -
 sta - tion, all we pos - sess, or hope _____ to be. What is there i -

10
 keit da - für er - le - gen, da un - ser ganz Ver - m̄
 hearts may lay be - fore thee to show how we a - dc

13
 ist? Doch ist noch eins, d dir, Gc Das Her - ze soll al -lein, Herr, dei - ne
 thine. Yet this one thing ay e: ine, my heart I of - fer thee, Lord, let thou

16
 Zin - se - mi Ach! A - ber ach! Ist das nicht schlech - tes Geld? Der
 this my tr. Ah, woe is me! For Sa - tan's fiend - ish face is

s. hat dein Bild da - ran ver - let - zet, die fal - sche Münz ist ab -
 re-on, and worth-less coin will make it, nor will the Lord as trib -

3. Aria (Basso)

Violoncello obbligato I

Violoncello obbligato II

Basso

Continuo

4

7

Lass mein Herz die Münze
Let my heart my trib-ute

10

lass mein Herz die Münze
let my heart my trib-ute

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert

13

steu-re, die ich dir,
pay it, all to thee,
mein Je-su, steu-re, dir,
to thee I pay it, all
mein Je-su, steu-re,
to thee I pay it.

16

lass mein H
Let my —
ein
tr.
die ich
all to

19

dir, mein Je-su, steu-re, d
thee, to thee I pay it,
steu-re, die
pay it, all
ich dir, mein Je-
to thee,

22

— ich dir, mein Je-su, steu-re, dir, mein Je-su, steu-re.
y it, all to thee I pay it, all to thee I pay it.

25

Ist sie gleich nicht all - zu
It is not from al - loy

28

rein, ach, so komm doch und er - neu - re,
free, smell it, work it, new as - say it,

31

neu - re, ach, say it, ay it, Herr, den Glanz bei ihr!

34

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert

36

ar - bei - te, schmelz
my trib - ute thee
und prä - ge, I ren - der,
komm, come,
ar - bei - te, schmelz
my trib - ute thee

39

und prä - ge, komm, ar - bei - te, schmelz und prä - ge, dass de'
I ren - der, come, my trib - ute - thee I ren - der, stamp'

42

er - neu ert gai neu
en - graved, in - - - - - - - - - -

45

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.
gän - zen mö - ge.
oright - est splen - dor.

48

Bassoon Cello Double Bass

51

Bassoon Cello Double Bass

4. Recitativo (Soprano, Alto)

Soprano

Alto

Continuo

Ich woll - ^n dir, o
To gir ^n thee
ze ger - ne ge - ben, ich woll - te dir, o
O Lord, for - ev - er, to give to thee my

Ich woll - te dir, o Gott, das Her - ze ger - ne
To give to thee my heart, I strive, O Lord, for -

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert.

PROBE

ze ger - ne ge - ben; der Will ist zwar bei mir,
O Lord, for - ev - er, with spir - it read - y, yet

das Her - ze ger - ne ge - ben; der Will ist zwar bei mir,
I strive, O Lord, for - ev - er, with spir - it read - y, yet

7

doch Fleisch und Blut will im - mer wi - der - stre - ben, will im - mer wi - der -
the flesh is weak will thwarts my best en - deau - or, and thwarts my best en -

- mer wi - der - stre - ben, will im - mer wi - der - stre - ben, doch Fleisch und
my best en - deau - or, and thwarts my best en - deau - or, the flesh is

10

stre - deav - ben. ben.
Blut weak will im - mer wi - der - stre - ben. Die-weil die Welt
and thwarts my best en - deau - or. The world to - da -

13

Die-weil die Welt das Herz ge - fan - so will sie sich den Raub
The world to - day has snatched m - way, my heart so will sie sich den Raub nicht neh - men
hält, ge - fan - das Herz ge - fan - so will sie sich den Raub nicht neh - men
way, my heart das Herz ge - fan - , nor will the world re - lease me though I

16

so will sie sich den Raub nicht neh - men
nor will the world re - lease me though I
so will sie sich den Raub nicht neh - men las - sen
nor will the world re - lease me though I hate it,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. geringer

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

* Siehe Vorwort und Kritischen Bericht. / See the Foreword and the Critical Report.

19 adagio

un poc' allegro

las-sen; je-doch ich muss — sie has - - sen, wenn ich dich lie - ben soll. So my
hate it, and deep a - bom - i - nate it. Let me be whol - ly thine,

las-sen; je-doch ich muss — sie has-sen, wenn ich dich lie - ben soll.
hate it, and deep a - bom - i - nate it. Let me be whol - ly thine,

22

ma-che doch mein Herz mit dei - ner Gna - de voll, *tr*
heart to thee re - sign, and fill me with thy Grace,

So my ch. re . mit and

25

- ner Gna - de voll; - me with thy Grace; *tr*

dei - ner Gna-de voll, - mit dei - - ner Gna - de voll; *tr*
fill me with thy Grace, and fill me with thy Grace;

28

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlags

von Welt und al - len Lüs-ten, und al - len Lüs-ten, von Welt und al - len
and scorn its emp - ty plea-sure, its emp - ty plea-sure, and scorn its emp - ty

leer es ganz a
the world to ft

31

Lüs-ten, und al - - - len Lüs-ten, und ma - che _ mich, und
 plea-sure, its emp - - - ty plea-sure, that I __ may _ true, and that

Lüs-ten, und al-len Lüs-ten, von Welt und al - len Lüs-ten, und ma - che _ mich, und
 plea-sure, its emp-ty plea-sure, and scorn its emp - ty plea-sure, that I __ may _ true, and that

34

ma - che _ mich zu ei - - nem rech - - ten Chris - - - ten,
 I __ may _ true to _ Chris - - tian stat - - ure mea - - sure

ma - che _ mich zu ei - - nem rech - - ten Chris - - - ten,
 I __ may _ true to _ Chris - - tian stat - - ure mea - -

37

ei - nem rech - - ten Chris - - ten.
 Chris - - tian stat - - ure mea - - sure.

- nem rech - - - ten Chris - - te
 - tian stat - - - ure mea - -

5. Aria (Soprano, Alto)

Violino I, II
Viola

Soprano

Continuo

Nimm mich mir und gib mich dir, und gib mich
 Take _ thou me, thine own to be, thine own to

Nimm mich mir und gib mich dir, nimm
 Take _ thou me, thine own to be, take

* Zum Rhythmus siehe Vorwort und Kritischen Bericht. / Concerning the rhythm, see the Foreword and the Critical ..

6

dir, nimm — mich mir
be, take thou me,
und gib — mich dir, nimm
thine own to be, take
dir, nimm — mich mir
be, take thou me,
und gib — mich dir, und gib mich
thine own to

11

dir! Nimm mich mir
be, take my will und meinem Wil- len, dei - nen Wil- len zu
in full sub - jec - tion, I — am thine for thy
dir!
be, Nimm mich mir
take my will
rei - s., I — am —

16

- len, zu er - ful - len, dei - ful - len, nimm — mich mir, nimm mich
- tion, thy di - rec - tion, I — rec - tion, take — my will, take my
Wil- len zu er - zu - er - ful - len, nimm — mich mir, mir,
thine for thy di - thy - di - rec - tion, take — my will,

21

dem Wil- len, dei - nen Wil- len zu er - ful - tr
sub - jec - tion, I — am thine for thy di - rec -
nimm mich mir und meinem Willen, d
take my will in full sub - jec - tion, I — am

26

Wil-len zu er ful len, zu er ful
thine for thy di rec tion, thy di rec
ful len, zu er ful len, dei-nen Wil-len zu er
rec tion, thy di rec tion, I am thine for thy di

31

len; gib dich mir mit dei-ner Gü te, dass mein
tion, with thy boun ty me pro-vid ing, let nr
ful len; gib with dich mir boun
rec tion, with thy boun

36

mü te in dir be für und für, für und
bid ing, ev er-more with thee, ev and
dass mein Herz spir dir blei be für und
let my spir ev er ev er-more with

41

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

gib dich mir mit dei-
with thee from me di-vid-ing, dass me
dich mir mit dei-ner Gü te, dass me

46

Herz und mein Ge - mü - te in dir blei - - - be für und für,
 spir - it be a - bid-ing, ev - er, ev - er - more,
 mü - te bid - ing, in ev - er, ev - er-more blei-be für und für, für und für, in dir blei - - -
 with thee, ev - er, ev - er-more, ev - er, ev - er,

52

in dir blei - - - be für und für,
 ev - er, ev - er - more.
 be für und für, in dir blei - - -
 ev - er, ev - er-more, ev - er, ev - er,

58

t

für und für.
 er-more with thee. Nimm mich
 be für und für. Nimm mich mir
 er-more with thee. Take thou me,

64

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und gib mich dir, und gib mich dir, nimm mich mir
 thine own to be, thine own to be, take thou me, mich
 gib mich to be, gib mich to be, nimm mich mir
 own to be, own to be, take thou me, mich
 e own to be, take thou me, thine own to be, mich

70

dir, nimm mich mir und gib mich dir, nimm mich mir und gib mich dir, und gib mich dir, und gib mich
be, take thou me, thine own to be, take thou me thine own to be, thine own to be, thine own to
und gib mich dir, und gib mich
thine own to be, thine own to
mich dir, nimm mich mir und gib mich
thine own to be, thine own to

75

dir, nimm mich mir und gib mich dir, und gib mich dir, und gib mich dir,
be, take thou me, thine own to be, thine own to be, thine own to be,
dir, nimm mich mir und gib mich dir, und gib mich dir,
be, take thou me, thine own to be, m.

81

dir, und gib mich dir, ach mir und gib mich dir, nimm mich
be, thine own to be, thou me, thine own to be, take thou me
nimm mich mir, und gib mich dir, und gib mich dir,
take thou me, thine own to be, take thou me, m.

87

nimm mich mir, nimm mich mir
take thou me, take thou me
- mich dir, und gib mich dir, nimm mich mir
- to be, thine own to be, take thou me,
- to be, thine own to be, take thou me,
- to be, thine own to be, take thou me,

6. Choral*

Mittelstimmen: Thomas Riegler 2011

Soprano
Violino I

Führ auch mein Herz und Sinn will,
durch dein Geist da hin, dass
Lead thou my heart and will,
thy bid to ful - fil, and

Alto
Violino II

Führ auch mein Herz und Sinn will,
durch dein Geist da hin, dass
Lead thou my heart and will,
thy bid to ful - fil, and

Tenore
Viola

Führ auch mein Herz und Sinn will,
durch dein Geist da hin, dass
Lead thou my heart and will,
thy bid to ful - fil, and

Basso

Führ auch mein Herz und Sinn will,
durch dein Geist da hin, dass
Lead thou my heart and will,
thy bid to ful - fil, and

Continuo

6 4 3 6 7 4

5

ich mög al - les mei - den, was mich von d' chei - und in
grant that noth - ing ev - er can me from - se - ver; und in

ich mög al - les mei - den, was mich
grant that noth - ing ev - er can me

ich mög al - les mei - den, kann schei - den, und in
grant that noth - ing ev - er dis se - ver; in

ich mög al - les mei - den, kann schei - den, und in
grant that noth - ing ev - rom - thee dis se - ver; in

4 3 6 4 3 6

9

ich an ein Glied - maß e - wig blei - be.
love for with thee as one u - nit - ed.

ich - Lei - be ein Glied - maß e - wig blei - be.
- nem plight - ed with thee as one u - nit - ed.

an dei - nem Lei - be ein Glied - maß e - wig blei - be.
for ev - er plight - ed with thee as on - or - wai - ed.

6 6

* Siehe Vorwort. / See the Foreword.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Die autographen Partituren Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur *Mus. ms. Bach P 137*.

Die Partitur gelangte nach Bachs Tod in den Besitz von Carl Philipp Emanuel Bach und mit dessen Erbe 1811 über Abraham Mendelssohn an die Singakademie zu Berlin. Mit anderen Bach-Autographen wurde sie schließlich 1855 an die Königliche Bibliothek Berlin verkauft, die heutige Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

Die Partitur umfasst sechs Blätter im Format 34 x 20 cm; als Wasserzeichen sind die Buchstaben MK und als Gegenmarke eine Gabel zu erkennen (NBA IX/1, Nr. 41), ein von Bach in seiner Weimarer Zeit verwendetes Papier.

Das Titelblatt trägt von der Hand C. P. E. Bachs die Aufschrift *Nur jedem das Seine, i Cantate i von J. S. B.* Der Kopftitel über Satz 1 stammt aus der Feder von J. S. Bach und lautet *Concerto. à 2 Violini 1 Viola. 2 Violoncello. S. A. T. B. è Continuo.*

Vom Schlusschoral ist nur der bezifferte Bass notiert (vgl. unten zu Satz 6).

Die Handschrift ist einsehbar unter www.bach-digital.de.

B. Der Textdruck

Der Text ist enthalten im für das Jahr 1715 gedichteten Kantatenjahrgang *Evangelisches Andachtsoffer* des Weimarer Hofpoeten Salomon Franck (Weimar 1715). Die diese Kantate enthaltenden Seiten 182 bis 184 sind faksimiliert im Kritischen Bericht NBA I/26, S. 139f.

Des Weiteren sind fünf Abschriften des 19. Jahrhunderts überliefert, die jedoch allesamt direkt oder indirekt zurückgehen (zu erkennen schon an den Not-Schlusschorsals, s. u.) und damit für die Edition o. sind. Eine vollständige Quellenliste findet sich im k. Bericht NBA I/26 sowie unter www.bach-digital.de.

II. Zur Edition

Die Stuttgarter Bach-Ausgaben. Der Notentext der aktuellen Forschung des Originals erhebt keinen Vergleich der erreichten Textredaktionen, wie sie für die Denkmälerwurden einheitlich gemacht werden kann. Die Einzelmerkmale der Einzelsätze sind in den Ausgabequalität gegenüber dem Notentext, die über die Ergänzung von Warnungsakzidentien, moderne Orthographe sowie dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, werden bereits im Notentext diakritisch (durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch in Klammern) gekennzeichnet und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelmerkungen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

III. Einzelmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Bass continuo, Bg = <i>n</i> = Neue Bach-Ausgabe, S = Soprano, T = Tenore, Va = Violoncello, VI = Violino. Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – <i>c</i> chen im Takt (Note oder Pause) – Quellsigle – Les-	
Allerdings Editionsvorlage ist die autographen Par- sätzlich mit dem Textdruck B abglichen. Fr wurden zudem zeitgenössische Gesangbücher Alle Anmerkungen beziehen sich – sofern auf die Partitur A.	
Satz 1 Die Satzüberschrift lautet Ar titel – nicht vorhanden. Der Satz ist notiert auf 1. System ist die Br Streichersatzes) Systemen entfällt	
22 23	
9	
Evaluation Copy Original evtl. gemindert Bsp. Recit. Notiert auf 2 Systemen.	
Text in B „dann“, in A aber eindeutig wie Edition Bg nur bis 10	
33 37ff. 39 41	
Text in B Glanz in ihr, in A wie Edition Mehrere, z. T. recht undeutliche Korrekturen, teils mit Beischriften geklärt Sehr undeutlich, e?, vgl. aber Bc Text in B Ebenbild in mir, in A wie Edition	
Satz 4 Satzüberschrift Sopr. è l'Alto. Recit. Notiert auf 3 Systemen.	
14	
Ursprünglich ohne Vorzeichen, dann wahrscheinlich nachträglich über der Note eingetragen und schließlich das # in ein = geändert (wohl alles von Bach selbst, die ist insofern melodisch wie harmonisch)	
1 Editionsrichtlinien Musik. Im schungsinstitute in der Gesell Bernhard R. Appel und Joachin graf, Kassel 2000 (= Musikwi: Gesellschaft für Musikforschung,	

15ff	S, A	Das Motiv  stets korrigiert aus 
35f.	S, A	Zeitpunkt der Korrektur unbekannt, jedenfalls aber nach Niederschrift des ganzen Satzes. Die deutlich andere Tintenfärbung lässt einen Zeitpunkt nach Fertigstellung der ganzen Kantate vermuten, möglicherweise erst nach der Erstaufführung. Text in B: „zu einen rechten Christen“, in A wie Edition

Satz 5
Satzüberschrift *Aria. S. et Alt. è Violini con Viola in unisono*. Notiert auf 4 Systemen.

Im ganzen Satz stellt der Rhythmus  eine Lesart post correctaram da; ursprünglich war stets  Wie die melodischen Veränderungen in Satz 4 ist diese Korrektur nach Niederschrift des ganzen Satzes erfolgt und nicht datierbar. Während bei den ersten Korrekturen T. 1–8 keine Unterschiede in der Tintefarbe sichtbar sind, erfolgten die folgenden Korrekturen wieder in deutlich hellerer Tinte. Dies könnte darauf deuten, dass vielleicht die ersten Korrekturen nach Abschluss des Satzes erfolgten, diese dann jedoch erst zu einem späteren Zeitpunkt auf den Rest des Satzes übertragen wurden. Die Angabe aus dem Kritischen Bericht NBA I/26, S. 80, wonach erst ab T. 63 der Rhythmus korrigiert worden sei, ist unzutreffend.

45ff.	S, A	Statt der Textworte <i>Herz</i> stets ein Herzsymbol
49	A	Takt nur mit <i>für</i> und textiert

Satz 6
Nur Bassstimme auf den verbleibenden Platz nach Satz 5 notiert. Überschrift *Choral. simplice stylo*. Beziffert. Vermutlich ist dies als Basslinie eines vierstimmigen Choralsatzes zu verstehen. NBA I/26 teilt dazu eine Choralmelodie nach Christian Friedrich Witts *Psalmodia sacra, Oder: Andächtige und schöne Gesänge*, Gotha 1715, mit, die jedoch in Takt 9, letzte Viertel nicht gut mit dem Bass harmoniert.



Wir haben daher für unsere Rekonstruktion eines Chorals² rhythmisch etwas andere Variante gewählt, die ebenfalls in Sangbüchern der Zeit anzutreffen ist und mit dem Bach³ harmoniert.²

Der zugehörige Text ist B zu entnehmen; dort sind die ersten abgedruckt, das übrige ist aus Gesangbüchern der Zeit zu ziehen.

PROBEPARTitur
Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



² Zah., 2177 Johannes Zahn, *Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder*, Bd. I–VI, Gütersloh 1889–1893, Reprint Hildesheim 1963).